

Lavuratori Traversadas litteraras 2025

venderdi, ils 28 da november 2025, 09:30–17:00
Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Cuira

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun per la cultura Pro Helvetia.

Il workshop sa deditgescha al lectorat da translaziun ed al lectorat en general. L'avantmezdi tegna Christoph Blum, lectur da la chasa editura Lenos a Basilea, in curt referat davart la via da la tscherna dal text fin a la publicaziun d'ina translaziun e discorra cun la translatura Irma Wehrli-Rudin. Las participantas ed ils participants vegnan a savair dapli da la collavuraziun tranter traductur:a e lectur:a respectivamain chasa editura e dals muments decisivs en in lectorat da translaziun. Ils dus giasts raquintan da lur experientschas cuminaivlas e preschentan divers exempels da lur pratica da blers onns. Il suentermezdi lavuran las participantas ed ils participants cun exempels da texts concrets e discutan lur emprovas da lectorat en gruppa.

Program

09.30–10.00 arrivada e café

10.00–10.15 bainvegni

10.15–12.15 referat d'input e discurs davart il lectorat da translaziun, cun Christoph Blum ed Irma Wehrli-Rudin
discussion cun ils:las participant:as

12.30–14.00 gentar cuminaivel en il restorant Va Bene

14.00–16.30 lavurs en gruppa cun exempels da texts

16.30–17.00 piazza da martgà e runda finala

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publitgar. Annunzias fin ils **23 da november 2025** per e-mail a:

gianna.cadonau@rumantsch.ch. Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.

Preparaziun

In'emna avant il lavuratori survegnan las participantas ed ils participants intgins texts cun exempels da lectorats. Mintgin:a è supplitg:da da preparar quels tenor pussaivladad.

Invit per inoltrar exempels da texts per la discussiun

Tgi che vul discutir en gruppa in lectorat d'in text translata, saja quai en connex cun ina publicaziun actuala u ina pli veglia, po inoltrar sia proposta fin ils 3 da november a l'adressa dad e-mail suandanta: gianna.cadonau@rumantsch.ch.

Ulteriuras infurmaziuns

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, Tel. 043 843 12 43.

Lavuratori Traversadas litteraras 2025

Freitag, 28. November 2025, 09.30–17.00 Uhr

Lia Rumantscha, Plessurstrasse 47, Chur

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.

Der Workshop widmet sich dem Übersetzungssektor und Lektorat. Am Vormittag hält Christoph Blum, Lektor im Lenos Verlag Basel, ein Inputreferat zum Weg von der Textauswahl bis zur Publikation einer Übersetzung und führt ein Gespräch mit der Übersetzerin Irma Wehrli-Rudin. Die Teilnehmenden erfahren, wie sich die Zusammenarbeit zwischen Übersetzer:in und Lektor:in respektive Verlag gestaltet und worauf im Übersetzungssektor geachtet werden muss. Die beiden Expert:innen sprechen über gemeinsame Erfahrungen und präsentieren Beispiele aus ihrer langjährigen Praxis. Am Nachmittag arbeiten die Teilnehmenden an konkreten Textbeispielen und besprechen eigene Lektoratsproben in der Gruppe.

Programm

09.30–10.00	Ankunft und Kaffee
10.00–10.15	Begrüssung
10.15–12.15	Inputreferat und Gespräch zum Übersetzungssektor, mit Christoph Blum und Irma Wehrli-Rudin. Diskussion mit den Teilnehmenden
12.30–14.00	Mittagessen im Restaurant Va Bene
14.00–16.30	Gruppenarbeiten mit Textbeispielen
16.30–17.00	Marktplatz und Schlussrunde

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung und an alle, die romanische Texte lektorieren.

Anmeldungen **bis 23. November 2025** per E-Mail an: gianna.cadonau@rumantsch.ch.

Teilnahme und Verpflegung sind kostenlos; die Kosten für die Anreise tragen die Teilnehmenden selbst.

Einladung zum Einreichen von Textbeispielen für die Diskussion

Wer ein aktuelles oder vergangenes Übersetzungssektorat in der Gruppe diskutieren möchte, kann Vorschläge bis zum 3. November einreichen an: gianna.cadonau@rumantsch.ch.

Vorbereitung

Eine Woche vor dem Workshop erhalten die Teilnehmenden einige Texte mit Lektoratsbeispielen. Alle sind gebeten, diese nach Möglichkeit für den Workshop vorzubereiten.

Weitere Auskünfte

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, Tel. 081 258 32 18.

Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, Tel. 043 843 12 43.